

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я, [раба Божья] Мария, отходя от сего света, пишу завещание при своей жизни. Завещаю свое наследство ... своему Максиму, потому что я бездетна. Пусть он на это наследство совершит по мне поминки'. По-видимому, на этом текст документа и кончался.

Графика: 1) ъ → ъ/о (3/1), ѣ станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, и.

Конец слова: ꙗсмь, своѡмь; отметим *пусти* 'пусть'.

Из морфологии можно отметить Т. ед. т[ь](мь) — по адъективному склонению.

*Пусти* 'пусть' — императив, уже превратившийся в частицу (см. № 142, Г 10). От прежней императивной конструкции сохраняется, однако, прямое дополнение (*жго*); ср. современную конструкцию *пусть он помянет*, где *он* уже стоит в И. падеже (а не в В.) и синтаксические связи между элементами иные. Однако старая конструкция и поныне еще не исчезла полностью из живой речи, а в литературе XIX в. встречается (в речи персонажей) неоднократно. Ср., например, в "Горе от ума" (действие II, явл. 11, монолог Софьи): *Да что мне до кого? до них? до всей вселенны? Смешно? — пусть шутят их; досадно? — пусть бранят*; или в "Мертвых душах" (приказ Ноздрева слуге): *Порфирий, ступай скажи коноху, чтобы не давал овса лошадям его, пусть их едят одно сено*.

*Зандо* — 'потому что' (см. § 4.38).

*Пуста* — здесь 'бездетна'; ср. диалектное *пустая* 'яловая', 'оставшаяся бесплодной' (о корове, овце, кобыле и т. п.; см. Слов. Подмоск., с. 429). Отметим также отчасти сходный пример из древнего источника: *и не имжици кто бы са ею попеки пакы, поуста соуци родители ...* (Син. пат., л. 155 об.).

Оборот *поманути* (*поминати*) *по комь* (или *чимь по комь*) неоднократно встречается в ГВНП, например: *а остаткомь и ты по насъ помани* (№ 110, 1398–1410 гг.; этот пример непосредственно близок к тексту грамоты № 692); *а по мнѣ поминайте и по моеи попады* (№ 259, XV); *и вы, господо, поминайте, коли язъ преставлюся, на томъ и по моихъ родителехъ и по мнѣ* (№ 295, 1460-е гг.). В современном языке эта модель управления сохранилась в производном существительном: *поминки по ком*.

**Д 15. Грамота № 413** (стратигр. 1400-е – 1410-е гг., внестратигр. предпочт. то же время; Ильинск.)

цОЛОБИТЬЕ ОТЬ СМОНА К ПОПУ ИВѢ  
 АНУ ЦО БЫ ЕСИ МОЕГО МОСКОТЬА  
 МОЕГО ПЕРЕСМОТРЕЛЕ ДАД БЫ  
 ХОРЬ НЕ ПОПОРТИЛЬ А А ТОБИ  
 СВОЕМУ ОСПОДИНУ ЦОЛОМЬ БИѢ  
 Ю В КОРОБКИ А ПОСЛАЛЪ ЕСМЪ КЛУѢ  
 ЦЬ СТОПАНОМЬ А ПОМИТКА ГОРНѢ  
 ОСТАЛЬ

Перевод: 'Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не испортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробке (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностаи'.

Очевидно, в коробке лежит именно то добро, которое нужно пересмотреть; к этому коробку относятся и ключ и помета. Об обычае хранить товары (от пожара) в подвалах церквей см. № 414 (Г 20).

Графика: 1)  $e \rightarrow e/ь$  (ь только в *попортить, послать*),  $\text{ѣ} \rightarrow i/e$  (*тоби, в коробки, помитка — пересмотреле*); 2)  $y, e, a, o, u$ . В строках 2–3 лишнее моего осталось незачеркнутым. В *еси с* переправлено из *и*.

НВ: *мо* [м'о], *то* [т'о] в *Смона, Стопаномь*;  $d$  в *дад бы* (из *дать бы*); *цо бы* 'чтобы'; *цо* в *цолобитье, цоломь*; *лу* вместо *лю* в *клуць* (§ 2.44). Конец слова: *есмь, Стопаномь, цоломь*. Что касается буквы *ь* в *отъ Смона*, то здесь она передает позиционную мягкость *т*: [от'с'м'бна]. Может быть, то же верно для *мь* в *цоломь бию* (если [м] смягчалось здесь перед [б']).

Морфология:  $\langle e \rangle$  в *пересмотреле, попортить, послать*. М. ед. *в коробки* — от *коробокъ* или от *коробка*. В *пересмотреле* отразилась замена древнего *с(ѣ)мотрити* новым *смотрѣти* (под влиянием *гладѣти, видѣти*).

*Дад бы* ( $\langle$  *дать бы*  $\langle$  *дати бы*  $\rangle$ ) — 'чтобы', см. № 389 (Г 12). В *послать есмь клуць Стопаномь* представлено то, что можно назвать "творительным падежом посредника" ('со Степаном'; ср. *дѣтяшю присли весте* 771); предполагать в *Стопаномь* "скрытый" предлог *с* в данном случае нет специальных оснований. Во фразе *цоломь бию в коробки* предлог *в* имеет значение 'из-за', 'по поводу' (§ 4.8).

Слово *москотыѣ* могло обозначать, во-первых, москательный товар (краски, клей и т. д.), во-вторых, ткани и мелкие изделия из них; см. об этом НГБ VII: 18. По-видимому, возможно было и расширительное значение: 'добро', 'имущество' (ср. возможность расширительного значения, например, у современного *тряпки*). См. также Д 41 о слове *моксотиньѣ* (*москотиньѣ*).

*Хорь* — здесь 'платяная моль'. Такое значение отмечено у Даля и у Фасмера и подтверждается материалом Фенне: *gor* — нижненем. *klederworm* 'платяная моль' (70), *Tuoi lisitzi chori sportili* (в нижненем. переводе *de worme*) (322).

*Горносталь* — 'горностай'; здесь, вероятно, в качестве названия определенного вида тамги (знака собственности). О вариантах с [л'] и [j] см. § 2.44 и ЭССЯ, 7: 48.

#### Д 16. Грамота № 471 (стратигр. кон. 1400-х – 1410-е гг., Михайловск.)

оу онкифа ·ѣ· коробѣ · ржи · коробья · пшеницѣ ·ѣ· годъ · а ѿ бирица бѣль в отсилкѣ билъ ми трѣфане

Перевод: 'У Онкифа 6 коробей ржи и коробья пшеницы 6 лет (*или*: шестой год). А в повестке, [посланной] от бирича, [значатся] белы. Бил мне [челом об этом] Трѣфан'. См. Андреев 1987б, а также Попр.–IX.

Не вполне ясно *бѣль*. Скорее всего это Р. мн., но в этом случае ожидалось бы также числительное: 'столько-то бел'; не исключено, что цифра просто пропущена. Любопытно, что в грамоте ГВНП, № 265 (список XV–XVI вв. с духовной XV в.) отмечена точно такая же аномалия: *Дати ми Тимофею Ермолину 11 бѣль, дати ми Васку Вертицѣ бѣль, дати ми Клишу Бѣлому бѣль* (издатели специально указывают, что перед словом *бѣль* пробела нет). Может быть, и здесь и в № 471 мы имеем дело с Р. мн. в партитивном значении.

Графика: 1) станд. (особо:  $\text{ѣ}$  на месте  $\ast\text{-ьѣ}$  в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное)  $\sim \text{ѡ}$ ,  $\text{а}$ ,  $\text{ѡ}$ ,  $\text{ѣ}$ . Замена *ы* на *и*: *отсилкѣ* (буквы *ы* в грамоте не встретилось).